

Interviewer's tape no. 1 NAFOH Accession no. 800
 Interviewer Bobbie Violette Address 233 Hancock Hall, U.M.O.
St. John Valley Security Home
 Interviewee Leo Poirier Address Madawaska, Maine
 Place of interview His apt. Date February 20 & 23, 1974
 Other people present Mrs. Poirier, Peggy Madore, Ann Violette
 Equipment used _____
 Tape: Brand Scotch Size reel 5" 1 mil/1.5 mil Speed 1 7/8 ips
 Cassette: Brand _____ C-30/C-60/C-120
 Amount of tape used (Side 1) all (Side 2) 1/2
 Brief description of contents: Mr. Poirier gives a brief description of his personal history then talks about being a scaler in the woods. He also mentions his other jobs after finishing in the woods.

BEGINNING OF NAFOH TAPE #800.1

L. Poirier

He tells me he will speak in French if that's what I want of him.

ough

His name is Leo N. Poirier and he was born in Burling, New Hampshire the 16th of May, 1891. He is now 82 years old.

ew Brunswick

His father's name was James Poirier from New Brunswick. He tells me about his father's line of work when he came to U.S.

comment on this fact.

His father was a deep sea diver in Lake Ontario. His father would repair any piece of machinery that was under water.

oughing (Mrs. P.)

His mother's name was Lemina LaForge. She was born in Cacuna.

rand Falls, N.B.
PR Railroad.
Edm^unston.
St. John River

He is telling me how his parents met and where they met.

His father worked as a deep sea diver removing the engine frame from the locomotive.

Malchome LaForge

His mother was a teacher in Grand Falls.

His grandfather and his wife lived on a small farm on the outskirts of Van Buren.

Mere Marie Thaophane

He's telling me his sister's name who's a nun and can't remember so he asks his wife.

Wife tells him where his brother's son teaches school.

His brother Antonio lives in Duriem, North Carolina.

*Burling, New H.
New Brunswick
Grand Falls, N.B.
Edm^unston
St. John River
Lake Ontario
Cacuna
Van Buren
Durien, N.C.*

800007

302

own Corp. of Burling, New Hampshire.

t. John Lumber Co., Keegan, Maine.
t. David

302

302-1908

laster Rock
angor News.

.B. Drapper Co.

ort Kent.
aribou, Presque Isle, Houlton, Millinocket.

Philip Gagnon (postmaster)
angor
adawaska (Serois)
rance

ale, MIT
ova Scotia

ammond Lumber Co., St. John
umber Co.
NA Railroad

oston, Mass.

oughing
hamplain school
his goes on for 3 min.

Handwritten notes:
Maine
Boston, Mass.
Nova Scotia
St. John
St. David
Keegan, Me.
Van Buren
Berling, N.H.
Keegan, Me.
Adawaska
Burling
Keegan
Maine

His brother's son is an instructor at the University in Duriem, N. Carolina.

His father decided to bring his family to Van Buren in 1902.

He's talking about who his father worked for before coming to Maine. Said that this company sent his father to Van Buren to help construct the Mill for the St. John L-umber Co. of Keegan, Maine.

Saying how his father helped construct the mill. How he went about doing this.

Mill was built in 1902.

His brother and sister graduated from the "convent" in VanBuren.

He is now telling about his career as a student and also where his brother went ot shcool and where he worked.

Now he goes on to say that he was employing men for the A.B. Drapper Co. to work in the woods.

He now goes on for quite a while about his brothers career in the Army during the first World War.

Pauses because he can't remember the name of the palce where a battle took place.

He indicates that his brother was shot in the stomach, area.

His story about his brother goes on for about 10 min.

His two grand nephews and where they went to school.

Be~~g~~ins to talk about hmsself.

He worked indirectly in the mills shipping the lumber out by train.

The lumber was shipped to Boston, Mass.

Tells me how the woods was meashred for shipping & how much they usually shipped out.

After doing this he taught school in VanBuren.

Now he goes on for a while about one of his teaching experiences with a student.

During the time he was teaching he married his first wife.

After teaching he worked for a "First National Stores"

800008

stop the tape because someone is at the door.

drive"-bringing logs down river.
cant dog -long pole with hook at the end used to poke logs.

Key" log -log that causes the jam. Must be located to free other logs.

ask him how the food was hauled.

3.50 for a cant dog.

Land Owners
James Keegan
Mr. Allen

ask if scalers were honest.

Mr. Pilts
his son Clifford Pilts.

Antoine & Charles LaCroix
Charles LaCroix

New Hampshire

Talks about spending a winter in the woods working as a scaler.

Stop and restart interview here. Knocking on front door.

He saw item in Bangor Daily News where the St. John Lumber Co. was looking for woods men.

He tells about a river drive on the St. John & how it was done.. Talks about some of the problems the men had.

Some men freed the logs that were jammed together & how they went about it.

Four men plus the one who gives directions in a canoe who pick up the men in the river. These men in the river had to swim out and free the jammed logs.

He tells of an incident that happened on a river drive he took part in.

The provisions for the winter were brought to the camp in summer up the river. This was because the roads were too muddy and they had no trucks.

They would leave a man at the provisions cabin in the summer to look after the food.

If some men fell overboard during a drive the company wanted to save the cant dogs only.

He scaled the last winter he spent in the woods. He scaled for the "Land Owners."

He said some were and others could ruin a company

He gives an example of this by telling us another story.

Tells how the logs processed in the mill according to orders they get from Boston.

Found a man working in the mill was dishonest and cheated the company out of quite a bit of money.

LaCroix Brothers bought the St. John Lumber Co. Big lumber co. that cut wood out near the New Hampshire line.

Mr. Poirier claims he's the first man Charles LaCroix hired to work at his mill from the U.S.

Mill was opened in April He worked with crew of 4 men loading railroad cars of lumber.

800009

George DeBrien now lives at
 Glen Dale.

In 1932 worked for Internal
 Revenue Service for 12 yrs.

Ask him more if he worked
 more in woods or at the mill.

Grand Isle

Use so I can get my
 material together..

"Single" -place where the
 men's tools were stored.

Wife helps out in explaining
 teamster.

At special meeting he over-
 heard where big logging con-
 tractors got together in 1922
 in Van Buren.

Had to know what cars to order for certain lengths
 of lumber.

Tells of an incident that happened when he was loading
 cars and the wrong kind of cars were used.

Wires have to be used to secure the lumber on the
 railroad cars.

Talks about what he did after he finished working
 at the mill.

Then worked as a postmaster in Van Buren.

He tells about what he did as a scaler for a winter.
 Scaled down spruce & fir trees. The most difficult
 wood to scale was cedar.

He scaled for that one winter in township 17. This
 township is located near Grand ~~Isle~~ Isle, Maine
 which is township 18.

He worked for the Hammond Lumber Co. as a scaler.

He said wood was hauled out of the woods by horses
 and oxen were used before his time.

He talks about the "cook" room and what it looked
 like. Then he tells me about the men's camps.

His wife helps him out in describing what kinds of
 beds the men slept on.

Peggy asks him if they had mattresses. He tells
 how they dried their socks and boots at the end of
 the day.

All they ate in the woods were pork & beans.

Tells what the men had to eat the first time the St.
 John Lumber Co. cut wood in Maine.

Tells me what a depot camp was & what it was used
 for.

He tells me what the "hauvel" was, where the horses
 were kept when not at work

Says that wood was cut with an ax and saw. And also
 how they cut it.

Teamster, a man who drive a team of horses. Takes
 good care of his horses always. Horses belonged to
 the company. Usually 2 horses per team.

Mr. Poirier wanted this part of the interview to be
 taped because of the importance of this meeting.

T17 Van Buren
 Grand Isle T18

800010

s is given in English.

were roads built?

ighing.

ampers.

lls how men cooked their
od in the woods.

of swampers per camp.

odstock, Grand Falls, Fredrickton,
. John New Brunswick.

ack smith shop.

ess.

Important figures at meeting: Allen Hammond of Hammond Lumber Co., Mr. Brown of St. John Lumber Co. Brown Lumber Co. of Burlington New Hampshire, First National Bank of Boston. Questions brought up at meeting was "How much lumber should each company cut?"

Price of lumber in 1922 was \$60.00 in the spring of that year but 2 weeks later dropped to \$30.50 a pound.

End of St. John Lumber Co. & Hammond Lumber Co.

Some left the camp and went home when the weather was bad.

END OF ORIGINAL TAPE #1. BEGINNING OF ORIGINAL TAPE #2. CONTINUATION OF THE FEBRUARY 20, 1974 INTERVIEW WITH LEO POIRIER BY BOBBIE VIOLETTE.

In swampy areas logs were cut and laid side by side to make a sort of bridge.

Cooks packed the lunches men carried to the woods.

Went ahead of everyone else to say where the roads went or where they were to be built. Made the roads where the wood was to be hauled out.

This depended on how many cutters there were and how big the crew was. (i.e. the number of swampers)

Had about 25-30 employees in all including the cook, cookee, etc.

His wife adds a little something about eating salted cod.

How were the different logs marked on a river drive. Mr. Hammond didn't have to have his logs marked cause he was the only one driving down this river.

St. John Lumber Co's mark on their logs was a diamond. Only logs with this mark were hauled.

Each company had their own ~~xxxx~~ particular mark.

If the camps were large enough and far away like 30-40 miles in the woods.

All underclothes were made of wool. Wore homemade knitted underwear. Mittens were used sometimes but not very often.

Yes, generally they would. (Contractors lived in the woods with the crew)

St. John, N.B. Fredrickton New Hampshire Woodstock Grand Falls

800011

randmaison

Walking Boss -investigates the amount of work done in camp. Employed almost exclusively by the Great Northern Paper Co.

Clerk, kept the hours of the men that worked.

Paid at the end of a drive or cutting season.

Hammond Lumber Co. had some trouble with a contractor that was working with them.

Big lumber contractor. Around 1920's when the LaCroix first started out in Northern Maine.

END OF THE FEBRUARY 20th 1974 interview with LEO POIRIER.

BEGINNING OF THE FEBRUARY 23, 1974 INTERVIEW WITH LEO POIRIER. INTERVIEWER IS BOBBIE VIOLETTE.

He's telling me that the pulpcutters of today are skilled, for this particular job.

The cutters of today like to work just 5 days a week for about \$100.00 a day.

When he cut wood on township 17, the men were natives of Van Buren and Grand Isle.

He's telling me when he was in the Legislature that some people complained that the Canadians were the only ones hired to work in the woods & mills.

here was the scaling done?

Generally done at the landing as soon as the wood was hauled out.

He couldn't remember the name of the scale he used when he was a scaler.

First year the LaCroix's took hold of the mills in Van Buren was 1922.

og hauler was run by steam

When he went to the mill at St. Camille he had to measure the wood the LaCroix's were shipping to New York, Philadelphia, etc.

ow he got paid.

Hammond Lumber Co. paid James Keegan and the land-owners paid Mr. Poirier.

ow much paid?

Got the regular wages of a scaler, \$21.00 a week. Others such as cutters, cook, etc. got only \$15.00 a week. Had no pay master. Only big operations had paymasters. Payroll came from the camp to the office in Van Buren. Got paid with checks not money or bills.

*Van Buren
T 17
Grand Isle (18)
Van Buren
St. Camille
New York
Phil.*

Telling me about an incident that happened when the payroll was brought to the camp once.

800012

When did you first begin?

When did you first begin in the day?

What did a sawyer and a miller do?

How does a plough go?

How did you learn your job?

What was your pay when you first began to do this work? (in mill)

Did you like the work?

Tells a story of when he was working in St. Camille & was mistaken for the person who had helped burn churches around that area. One was in St. Anne de Beaupre.

Some cutting took place all year but the best time is from the fall til spring.

From daylight to darkness.

At this point machine is making a funny noise.

When he worked in the woods the average wages was \$1.50 a day. When he worked at the mill got \$21.00 a week.

In the mill he sawed the logs.

In the mill he filed the saws. The circular or band saws were used. Band saws were the newer of the two.

He was good at mathematics and told whoever employed him that he was.

He's talking about how the wood is processed through the mill.

Got as wages \$3.50 a day or \$21.00 a week.

Saying how the wood is packed and assembled for different orders.

I liked the pay better than the work. The pay was better than most other jobs.

I cannot understand the rest of the tape because the batteries were running low on the tape recorder.

END OF THE FEBRUARY 23, 1974 INTERVIEW WITH LEO POIRIER. END OF ORIGINAL TAPE

St. Camille

Interview with Leo Poirier

Interviewer: Bobby Violette

800013

February 20, 1974

V=Bobbie Violette

P= Leo Poirier

V: This is Bobbie Violette. It is Wednesday, February 20, 1974 and I'm on my way to interview Mr. Leo Poirier of Madawaska, Maine about the days when he was a lumberman in the woods.

P: My name, where I was born, when I was born?

V: Yes, and your parents' names. Puis les noms de vous parents.

P: Le nom de mes parents? Puis on dit ça en français? Is the machine on? Mon nom est Leo N. Poirier. J'ai venu au monde à Burling, New Hampshire, 16 de Mai, 1891. A lors, je suis un vieux de 82 ans à present. Mon père était James Poirier, qui venait de Shidiack, New Brunswick et il ~~était avant~~ ~~James/Poirier~~ venu travaillé dans le bois et il a pris une autre ligne d'emploie et il était un de quatre plongeur, deep sea plongeur, dans son temps. Souvant, je me rapelle de voir l'uniforme dans la shed avec la tête qui scewait on. Et puis il y avait des demands pour quelqu'un qui savait noigé dans lac Onterie, on va dire. Il s'en allait avec mon oncle, Bill, qui était sur un petit [caquer] puis avec une pîp là-bas, puis lui y pompait de l'air. Des fois plusieurs cent pieds audessus. Autre chose s'était pour arranger quelque chose dans un moulin qui était là puis qui avait des defauts dans sur, l'eau, et puis il failait quelqu'un qui descendre là pour arranger ça. Ma défunt mère était Lemina LaFarge et elle a venu au monde à Cacquina et mondère la connue au Grand Saut quand le CPR a venu à traverser entre Edmonston et Grand Saut, traverser le pont de la Rivière St. John avait plongé à l'eau. A lors, ils ont faient venir mon défunt père avec sa suite et puis il y a travaillé la en de-sur de ça pour amarrer des chaînes pour sortir c'est engine là.

St John River
Edmonston
Grand Saut
Lake Ontario
Madawaska
Shediac, N.B.

Et c'est là où il a connu ma défunte mère, qui était une institutrice au Grand Salet.

V: Vraiment intéressant.

P: En suite la raison mon grand-père Malchome LaFarge et sa femme résidaient sur une petite terre dans les congérons de Van Buren. Et ma mère et les enfants, moi, ma sœur, religieuse. Mère Marie Théophane, et mon frère Antoinio qui réside à Durham, North Carolina. Et son plus vieux de ses fils est un institutrice à l'Université de Durham, North Carolina. Et on a décidé de monter, notre père, à venir ici en 1902 à Van Buren. Mon père avait travaillé pour la Brown Corporation de Burlington, New Hampshire et il l'ont engagé et l'ont envoyé à Van Buren pour venir couper des [courses] pour construire le moulin de la St. John Lumber Company à Keegan, Maine. A lors, mon père a couronné autour pour trouver sa place au les [courses] seraient [disponible] puis il a trouvé ça dans le plantation à St. David. A lors, il a venu la avec ses outils, une hache à deux taillons, un pic, puis une pelle et puis il partait puis il coupait l'arbre puis il se mettait à ~~de raciner~~ ~~de raciner~~ cette affaire là où lieu à présent on se sert de machine pour ça dans les coins pour pas que le moulin se déranger. Et, en suite, en 1902, ils ont logés le moulin et mon père était le superviseur de toute les ouvrage partent dans le haut de la rivière St. ~~John~~ Jean à venir à Keegan, Maine. A lors, nous autres, ma sœur a été gradué du couvent religieuse à Van Buren, et moi ils m'ont rentré au collège dans le mois d'octobre, 1902 et y'ai été là, pensionnaire, pendant trois ans. Et puis j'ai gradué de là en 1908. Mon frère était le plus jeune, Antoinio. Il a été à l'école et aussi au collège et ensuite il était dirigé vers le et il a travaillé dans un moulin à Plaster Rock. Dans le temps de la première guerre il travaillait à ce moulin ci. ~~Il avait travaillé à ce moulin ci.~~ Il avait travaillé à Keegan dans le moulin ci

Grand Salet
Van Buren
North Carolina
Burlington, N.H.
St. David
St. John
Keegan

800014

il connaissait ça. Quelqu'un est venu avec un journal, c'était peut être le BANGOR NEWS. Et il a pris ça puis él a vu que toutes ses grand amis avaient été toute enrôler volontaire pour aller à la ^{GUERRE} ~~la~~ guerre mondiale nombre un. A lors, dans ce temps la j'engagait des hommes pour une compagnie de Bangor, E.B. Drapper Company pour travailler dans le bois. J'avais monté à Fort Kent avec quelqu'un qui engageait des hommes là, je engageait moi même à Van Buren, je n'avait un a Caribou qui engageait puis un à Presque Isle puis un autre à Houlton et je les mennait jusqui à Millinocket puis la ils montaient dans le bois. Le matin que je descends sur le petit train qui partait de Fort Kent, passait par Van Buren puis, ^{allait à Troispane puis} montait l'après-midi à quatre heures, montait jusqu'à Fort Kent. Comme je débarquais là mon frère, Antoinio, était là et il avait seulement 18 ans. Je pense qui ^{a compté des mentires de beau qui} s'enroller à regard de son âge. Il était gros et capable. J'ai demandé, "Ou tu vas"? Il avait été trouvé le postmaster, Philip Gagnon, puis il avait eus une passe puis il descendait à Bangor puis il allait s'enroller pour aller à la guerre trouver ses amis qui étaient là. A lors, il me dit ça, bien j'ai dis, "Toutjour, pourquoi que t'entends pas que tu s'est en âge?" "Bien, ~~it~~ dit, on est seulement deux dans famille, ~~ta~~ tu es marier puis tu as des enfants, moi je suis toute seul puis il faut qu'un ^{aïlle, sa doit être moi puis j'y} de nous autre y¹ vais. ^{il a descendu, il avait jamais} A lors, il est parti puis, été plus loin de Presque Isle. A lors il a débarqué à Bangor puis il a descendu avec un autre garçon de Madawaska, un Sirois. Puis dans l'après-midi après qui ont été examinés, Sirois, a été refusé lui puis ils l'ont envoyé back. Puis lui il l'ont donné un ticket pour aller jusqu'à Rochester, New York. A lors, il a pris le train, il a donné sa passe son billet, puis dé¹ beau qui est arrivé à Boston, North Station, il a compris qu'il faillait pour aller plus loin il pouvait pas prendre le train la, à la North Station, pour

~~à / Boston / North Station / Rochester / New York / Fort Kent / Van Buren / Caribou~~

Madawaska
Rochester, N.Y.
Boston

aller plus loin il faillait qui

Presque Isle
Houlton
Millinocket
Bangor

Fort Kent
Van Buren
Caribou

800015

aille à la South Station. Puis la prendre un train pour aller là-bas. A
 lors, il a pris le Chemin, sidewalk, et puis toute le monde qui rencon-
 ntaient il les demandit, "Where is South Station?" "Right ahead." "Right ahead." Il a
 marché un grand, grand bout et puis il a fait ça plusieurs fois qui a
 demandé, toute jours. Il est arrivé au coin d'une place, la Essex Street,
 et puis il avait deux monsieurs, bussinessmen, qui là puis parler ensemble.
 Il à avancher entre eux. Il a dit, "Excuse me, can you tell me where
 South Station is?" L'autre garçon, dit à son garçon, "Excuse me a minute."
 Il prend par l'épaule, traverse le chemin, puis monte deux steps et il
 mit là, "Here, you're right in South Station!" A lors, il a pris le train
 puis il est arrivé là-bas à Rochester, New York à un camp là et puis ils
 l'ont ^{lit puis l'ont graces,} donner un [^]. Au matin, c'était un régiment composer de "Western Cowboys"
 et la ça criaient. Ils ont pas étaient là bien long~~temps~~ puis ils ont
 traverser. Ils ont partis le 17 de j^uin puis ils ont été en France. Puis
 ils ont pas été au front toute de suite, ils les ont "trainer", ils ont
 mit dans un camp. Est puis toujours qu'ils ont rentrés au front le 17 de
 Mars. Et puis s'était à Bella Woods ça, une place ou il c'est passé une
 grosse bataille de la guerre. Ils ont rentrés là mais c'était pas actif ce
 front là. Mais, toujours les A llends étaient là. Touj^uours, parce qu'il
 parlait français et anglais, les officiers ^{qui} ne comprenaient pas le français
 l'avaient toujours avec eux l'après-midi puis pour faire transferré le
 language. A lors, ils ont partis, dans l'après-midi avec des capitaines
 et des colonels puis ils avaient soif et ils lui dit en anglais, "On va
 arrêter à cette maison ici puis j'ai soif, on va demandé pour un verae
 d'eau." Puis ils sont arrivés là, puis ils ont frappes à la porte. La
 porte était ouverte, et une vieille dame qui était là. Mon frère a dit,
 "Monsieur Colonel aurait [serait] soif. Puis il voudrait boire." "Oui,
 monsieur." Elle a ouverte l'amoire puis elle a prit un verre puis elle a
 vidé un verre de vin. Puis il l'a bu, mais pas toute. Toujours ils ont

Rochester, N.Y.

800016

sortes, l'homme l'a remercié puis il a dit à mon frère, "Je voulais pas avoir du vin, c'est d'eau, j'ai soif pour d'eau. On va arrêter à l'autre place au bord du chemin." Alors, ils ont arrêtés là puis la même chose a été répétée. La mon frère dit, "Madame, c'est pas du vin que le Colonel veut, c'est d'eau, il a soif." "Mais," elle a dit, "ça vous donne des coliques!" Alors, il dit en anglais à mon frère, "Ces françaises là se serent d'eau, seulement pour mettre sur les ponts!" Alors, il est arrivé un soir, et naturellement il buvait avec tous ce "crew" là. Un soir il est arrivé tard et chaud et puis son regiment était couché dans la batterie, une granche. Puis, dans le matin à 4 heures ils ont eurent une "calle" pour que toute monde se leve pour parter pour le front. Puis, lui, il, avait un fusil, qu'est-ce qu'on appelle un "sure shot", un gros fusil pesant. Puis, un gros sac plein de cartouches [bullets]. Puis cette calle là avait été souvent ça, puis c'était des "false alarms" puis ils allaient pas au front du tout. Alors, lui, il trouvait que c'étaient trop pesant ces "cartouches". Il a dumpé ses "cartouches" dans le foin puis ça lui faisaient moins pesant à porté. Puis, de beau qu'il est arrivé avec la ligne de trunks il a trouvé que e'était vraie cet matin là. C'est la qu'ils ont montés à la place que j'ai nomeé temp-~~781~~ — ~~est~~

toujours qu'ils ont commencés. Les Allemands étaient sur le haut du rocher, à "Bella Woods", étaient dans le haut du rocher au c'était des arbres et des grosse roches. Puis eux, ils ont commencés dans le bas avec deux debord qu'un ce levait debout dans un coté, les autres tiraient du fusil. Puis ils se tiraient à bas puis après ça au boute d'un temps ils avaient un signale que c'était l'autre qui faisaient la même chose. Puis, toujours, il est arrivé là-bas. Il s'est fait frappé lui vers 4 heures de l'après-midi. Et il a vu un de ses camarades, qui était un de ses grand amis, se faire tuer par la même coupe, un Nomé

[i.e. homme] Gaigne de Lewiston, Maine. En suite, lui, il s'est faite frapper ici. Puis il a pas pu se rendre, les autres qui ont avaient pas du mal, avancaient toutes à la même ligne. Lui, il a pas pu se rendre, toujours les balles passaient par dessous la tête. Les autres, ils étaient la puis ils "sweepait" ça ses affaires la. Les airplanes venaient puis ils les donnaient les directions où ils étaient. A lors, il (frère) s'est rendu la puis il avait donc hâte qu'il faisait moire. Puis, après qu'il a fait moire ils envoyaient des lumières en haut qui "bustaient" puis, ça éclairait comme dans le jour. Puis ils les voyaient toute à nête. Toujours, que vers une heure après minuit un veux sagant, un [Irlandant], qui avait été sa carrière dans l'armée tout temps de sa vie, il a été le crie lui. Puis il lui a halé, puis a toute les fois qui tiraient une flare il y mettait au bas. De beau qu'il a venu a moitié chemin de la côte en descendant il la pris puis il la mis sur son dos. A lors, il avait des docteurs puis des nurses, une station, "first-aid station". Ils l'ont prisent puis ils ^{emmenés là puis ils ont} ont écrits de quoi sur une carte, comme un tag, puis ils l'on mit là puis ils les ont étendus sous un lawn, puis ça c'était un beau château de France. A lors, de beau ça vire huit, neuf heures, ils avaient toutes venus chercher les autres mais lui il l'avait pas venus le chercher. Toujours il a appelé un des "guides" là puis ça disait sur son tag ——— Stomach Wound ——— Very Urgent. Puis les autres ils n'avaient pas puis ça. Toujours ils l'ont rentrés et puis ils ont pas faites grand chose là puis la ils l'ont renvoyé. Puis ils ont arrêté à une place puis il avait des vieilles femmes qui ont venus puis leurs faire boire du vin ceux qui avait là, il y en avait quatre, A lors, ça été là, la fin de ca carrière lui. Puis à present il reste à North Carolina, ^{à Deurum, North Carolina,} à Dukes University. Puis je ne sait pas ou il a prit l'argent mais toujours, un garçon ^{de son garçon} a gradué à Yale l'aneé passer, Yale University, c'est

Lewiston
North Carolina

son petit-fils ça lui. Puis l'autre lui est à MIT, Massachusetts Institute of Technology, ^{Cette} ~~C'est~~ école là, Massachusettes, accepte les étudiants, les gradués de l'Université dans Nova Scotia là sans examan pour rentrer à Massachusetts Institute of Technology. L'affaire est assez strict puis parce qu'il donnent pas des diplôme pour rien faut que tu les gagnes. A lors en revennant back à ma prope carrière. J'ai reste à Van Buren, naturel-lement, j'ai travaillé dans les moulins, bien pas directement dans les moulins, mais j'avais la direction de "shippé" le bois "on haul". On avaient un temps, debord que les deux moulins, Hammond Lumber Company puis la St. John Lumber Company. Il y avait un engine du BNA dans la "yard" pour "shifté" puis on shippait, on manufacturait vingt "charrs" [cars] de bois par jour, qui c'en allait sur le marcher, qui étaient vendus. A lors, e'était pour "checké" le lumber. Si on remplissait l'ordre, si un contrac-teur voulait logé une battisse mais il avait de besoin de quatre cellage. Les morceau 8'x 8' peut être 22 puis 24 pieds le longs. A lors, il en faillait un pour les quatre et si qu'il en envoyait seulement trois, les autres à Boston si c'était à Worchester il prenait un troc puis deux hommes puis ils les envoyaient à Boston dans la yard pour aller ~~chercher~~ chercher ce morceau de bois là. Et puis après ça les autres chargeaient ça à la compagnie ici pour avoir faites cette trompe là. Puis ils en a voulaient pas seulement trois puis ils en a voulaient seulement cinq non plus, faillait que ça soit juste. Il en avait comme d'a planche naturelle ça, 500 feet or 1000 feet, ils prenaient ça comme ça venait. Le montant de bois, cubic feet, dans une planche le garçon qui marke le bois dans le moulin, marke de sur, 6 or 8, ça veut dire ça 8 feet comparé. Ensuite, j'ai été, j'ai enseigné l'école ^{à Van Buren.} à l'école Champlain. Et puis j'avais la plus haute des classes moi, et puis à près ça, derrière il avait un petit banc côté puis c'était une damoiselle ~~vole son crayon et sa plume? "Non!"~~

~~Puis, le crayon et la plume je voyais les bouts qui avait dans sa chemise.~~

Mass.
Nova Scotia
Boston
Worcester

Cry, qui venait de St. David qui enseignait les jeunes là. Toujours il y a une famille qu'a venue de Livermore Falls, ils ont movés à Keegan. Ils ^{avaient} ~~avait~~ un petit garçon et une petite fille. Ils ont vennis à l'école, on les ^{ont} ~~a~~ present. Et puis, la petite fille était très gentille mais le petit garçon c'était un "wise guy". Dans ce temps là on avait pas d'a misère avec les enfants comme ça. Toujours que je l'a pris puis j'ai été obligé de lui mettre en avant dans les plus petits siège tandis que ceux-là en derrière étaient pour les grands mais je ne pouvait pas le "truster" là, faillait que je l'aie sur ma vue. Toujours que après dîner debord que l'école-rouvrait à un heure, pas long temps après j'ai entendu cogner à la port. Et je l'a ouvert, c'était une petite fille puis a pleurait. "Monsieur, Alphy a volé mon crayon et ma plume!" C'est le garçon. Il était là, j'avance vers lui, "Est-vrai que vous avez volé son crayon et sa plume?" "Non!" Puis, le crayon et la plume, je voyais, les bouts qui avait dans sa chemise. Puis je "halle" [Pull] ça puis je "halle" ça puis je le demand si c'est ça puis a dit "Oui" puis a commencé à rire, consoler puis a s'est en été. J'ai dit à Alphy, toujours, "je ne sais pas quoi faire de vous, j'ai dis, " ça me parait que vous avez toutes les défauts du monde, je ne savais pas que vous était un voleur mais toujours là je le sais". "Puis en attendant allez-vous mettre debout dans le coin, la face vers le mur". Et puis, il s'est levé puis il à passer derrière moi, puis là il a envoyé un "sacre" [swear], un vrai "sacre" de grand personne. J'ai été obligé de lui donner une tappe puis il à passer par desous le petit poêle là, puis je l'a puis par le "chignon" [Base] du cou puis je l'a mis là puis il a resté là ^A ~~lors~~, il a resté là juste que après qu'on a eut la recesse et puis il s'en été, et moi chez-moi. Et puis, lenmain au midi, la session de l'après-midi, la petite fille m'en porter un mot de lettre, plier, pour me donner à moi le maître d'école A lors, ça dirait, "Par la faite que vous battu mon petit garçon, si vous

St. David Livermore Falls

800020

vennez pas vous arrangez chez-nous avec moi et mon mari avant cinq heures, on vas aller a la loi". J'ai pris le petit papier, puis je l'a mis dans ma poche, j'ai pas dis un mot. J'ai pensé a ça. La moi j'ai faite une réponse à madame, "Madame, j'irai pas chez-vous à cinq heures ce soir avec vous. Mais, vous et votre mari, si vous n'est pas rendus chez-nous pour m'arranger, votre petit gargon, il prend le train pour le "reform school" demain matin". A lors, elle est venue, ils ont arrivés chez-nous. Puis la a veut que je puni puis que je batte son petit gargon, puis je ne peut pas l'avenir à boute. "Madame, s'est vous qui a eus cet enfant la puis c'est à vous à le lever, Moi, j'ai rein à faire avec ça, mais tends qui sera sur ma direction je vais le faire obéir." A lors, après que ça été fini ça, j'enseignait l'école c'est dans le temps que je m'a marié avec ma première femme. Et toujours j'ai annoncé aux enfants que la semaine ensuite il y avait pas d'ecolé puis on replacerait avec un autre semain plus tard. Et puis toujours au verre eux autres, "Maître d'école vas se marier, Maître d'école vas se marier." Ils savaient toutes ça eux autres. Toujours après que j'ai eut fini avec ça j'ai parti puis j'ai travaillé pour une compgnie qu'est qu'on appelle le First National Stores après j'ai travaillé bien des années sur le moulin. C'est ça qui a été mes affaires. Mais dans les camps, dans le bois beaucoup, j'ai passé un hiver là. Et puis ^{Bes} ~~des~~ travaillants, là, ses boucherons là, il y a de quoi droule qui ce dit au vers ça. Par exemple, Pause while someone answers the door. si ma voix peut me fournir a me donné qu'est ce-que je veut dire. Il y a un item que j'ai vu sur le Bangor Daily News, un portrait (i.e. photograph) qui est en haut des Sept Isle sur la St. John Lumber Company et puis après ça cette affaire est écrit en grosse lettres. Et puis temps-en-temps débeau que je suis sur "la drive" les hommes sont là. Ils y en a qui ont des poles, des grand poles puis d'autres qui ont qu'est qu'on appelle un "canned dog". Cet un affaire qui est de

ça d'haut-manche puis il y a un crochet. Çafeque, (i.e. and so) il y en a qui travaillent avec un grement (i.e. a thing) puis l'autre avec l'autre. Et, mais, temps-en-temps il venne une "jam" bien la il faut qu'ils se dépêche (i.e. hurry up) parce que le bois venne puis ça pousse puis c'est generalement there's a key log là, si ils peuvent comprendre^{l'}ou'qu'elle est ils la tourne puis là "whoosh", toute la whole thing passe puis a descende. Et puis la après ça il ya des hommes la sous puis, ils descendent des fois avec yank (i.e. just) un billot (i.e. log). Puis ils sont là puis ils nagent et puis après ça il y^a le crew de drivers. Sont quatre hommes, le dirigeur en arriere (i.e. in back) et les quatre autres là qui run les padales. Puis là ils se dépêchent aller ramasser ses gas (i.e. garçon) là autrement ils vont se noyer. Et puis le gas qui est en arriere là, qui couvenre (i.e. to steer) le vaisseau pour aller en cree (i.e. to get) deux, trois là qui s'en vont, pour les rattrapper. Et les gas eux autres haule (i.e. to pull) de même, puis haule de même puis l'autre en arriere crie, "hauler fort, hauler fort". Puis cette fois là il y avait, c'était generalement tous des français mais c'était un anglais qui vennait de St. John en bas, puis il comprennait pas beaucoup le français mais il était avec eux autres et il les attendait "hauler fort, puis hauler fort". Puis au bote d'un crie il a pensé, il avait quatre gas qui était après un billot, il pensait que l'autre dirigait de sauver ces quatre là. Il a poussé un crie, "Haul five"! En suite, faillait que ce monde là, les ^{ow}veners de la compagnie, dans l'été puis l'automne ils haulaient, montaient par la riviere les chemins étaient pleins de vase (i.e. mud) ils pouvaient passer là, il y avait pas de trocs (i.e. trucks) dans ce temps là. Çafeque, faillait qui haule du stuff dans l'été pour l'avoir dans l'hivier pour recouper là-bas.

V: Quiest-ce que vous haulait avec? (P: Food!!) Oui, mais qu'est-ce que

St. John

vous prenait pour hauler les provisions?

P: Ah, boats. They'd come up in the river. And then they'd build a shack over there, a big building et puis après ça il lessait [i.e. to leave] un homme dans l'été là, un vieux qui pouvait se faire à manger. Puis cet bâtiste [i.e. building] la était pliene de manger pour l'hirier, il en avait en masse à manger là lui. Mais, faillait qui watch les ours. Les ours vennaient là eux autres, un ours vient puis il défonce un barul de lard par exemple. Çafeque il était la pour watcher pour ça. Mais, débeau que ça arrivait là il avait des hommes qui tombaient à l'eau. Bien, la compagnie voulait qui "hang on to your canned dog" et puis parce que un canned dog ça, ça coûtait trois piasse [i.e. dollar] et demi puis il y avait du monde, il en avait temps qu'il voulait. Et puis, le boss y t'avais les orders de crier dabors qu'ils tombaient de-même, il n'avait à l'eau, ils criaient, "Sauver les "can dog," never mind les hommes!" They considered the value, la valeur d'un can dog plus d'un homme. Des hommes ça il pouvait en avoir temps qu'il voulait mais un can dog faillait qui paie trois piasse et demi pour.

V: Mon père m'a dit que vous etait un scaler? (P: Huh?) Un scaler?

P: Oh, un scaler, ah, oui. Ah, oui, j'ai scalé un hivier. La dernière hivier que j'ai été dans le bois. J'étais sur le "17" [i.e. township]. Je scalait pour les "land owners", puis le bonhomme James Keegan lui il scalait pour le bonhomme Allen. Y scalait lui too, il voulait voir comment-cet nos deux scales s'arrangeaient. Après ça bien, on a toujours été considérer des scalers des "owners", fait faire attention.

V: Je voulait vous demander ça, les scalers sont t'ais tu honnête? (P:Huh?) Les scalers, étaient tu honnête?

P: A bien, ça, c'était ça la question. Tu pouvais partir puis runner une compagnie où bien tu pouvais enrichir du monde en trichant dans la scale.

800023

Mais, un exemple de ça, débeau qui coupait le bois dans l'hiver dans les camps, pas ou j'étais mais, [Rest of sentence is unintelligible.] Ils donnait au commis il nombre de billots qui avait coupés dans journée, le boss du crew. Un crew c'était le gas our menée le cheval puis les hommes pour couper les billots puis ils les hauler et mettaient ça sur des yards. Puis après ça il mettaient ça dans la rivière puis ça s'en allait puis ça descendait juste que ici, débords, Puis là après ça, ces compte de billots ça c'était toutes additionner ça par le commis puis c'était envoyé à la grand office là. Et puis par là, la grand office voyait a-peut-prête comment c'est-que-ces qui avait du million, million feet of lumber, puis comment ça en prenait pour mille pieds. On vas dire sept billots pour faire un thousand, un mille pied de bois. Alors, ce printemps là, Monsieur Pielts m'envoyer pour checker dans le moulin. Ils ont des ordres puis c'est toute spécifié [i.e. specified] ça puis ils viennent de Boston. Alors, le premier homme qui fait un copie de l'ordre là puis après ça. Le premier c'est ce-lui là qui est sous le "bed" qui monte les billots là. Puis c'est lui là faut qui divise, il y a un ordre là, on va dire qui a besoin des deux par douze-vingt pieds. Ça prend un gros billot pour faire ça, mais un gros billot qui vient alors il en coupe un vingt pieds et puis l'autre boué il fait deux avec. Il leurs envoie puis il marc [i.e. marks] deux desous avec son crayon. Puis le seeur [i.e. sawyer] là, lui sait que machin [i.e. him] veut que faise du matériel de deux pouce d'épais. Puis là après ça le ledgerman lui c'est lui qui envoie ça dans ce machin [i.e. thing] là contre les deux côtés là-bas. All right, lui too débeau qui voie ça venir il y a sa carte, il sait que ça s'a va faire des deux par douze. Alors, ça veint a moi, c'est moi qui checkait là. Moi aussi j'avais une copie de ça puis, là il faillait que je compte puis débeau qu'on avait assez j'avais une corde puis je haulais

Boston

800024

de sous, "bang, bang", et puis je mettais de sous ma board là, "two by twelve — twenty — all done". Çafeque il les bordaient. On n'avait pas assez pour emplir l'ordre puis ça venait de sous le sidewalk là. Toujours que s'a faissait en virontah, une coupelle de mois toujours, et puis il y ont commencés à venir pour que comment c'est que cet de billots de lui, Pat, qui monaient le gas qui les montaient y avait yank a pesé ^{là} [i.e. press] de sous le machin puis les billots montaient dans slip ^{là} al. Et puis, y partaient puis débeau qui coupait ce morceau de bois là à order bien il y avait un compteur, un punch, là, il falliat qui compet toutes les billots puis il me donnait ça le réporte le soir à l'office. Puis toujours, débeau qui sont appaîrsus eux autres que ça prenait bien plus de billots pour faire un thousand de bois que le scaler dans le bois, dans toute l'hivier, y eux a donné, c'était un affaire ça de million de piasse de différence. Çafeque, le bonhomme Pielts était là, a venu me trouver m'a demandé d'aller à l'office. J'y a été, il a dit, "Are you sure that you're counting that lumber right, Leo?" "Well, I hope so." Puis j'ai dit, "Why?" "Well," he says, "the count that we get out of the logs doesn't agree with the count of logs in the woods it took for a thousand," "So, there's a big difference there somewheres." Didn't know. Toujours, que la dans le matin il y a envoyé, Mr. Pielts, a envoyé son garçon, Clifford Pielts, pour être déboute oùr moi pour me voir checker ça. A lors, j'ai faite ça comme de coutoum [i.e. usual] et puis après ça on l'a envoyéé ça puis c'était encore pariel. Et puis, ça continuer de même toujours que Monsieur Hammond a descendu à Boston and it was quite a thing. Toujours que, on tu pas déclaré que Pat, Patrick Violette, son frère, Lenard, qui est mort ici là icitte. À toute les fois qui coupait un billot là puis y faissait deux, il y en punchait deux fois. There was the thing, millions of dollars, right there, see. C'était ça une de

Boston

~~mes~~ expérience, que j'ai eu au moulin. An autre expérience que j'ai eu
 c'est débeau que les Lacroix ont achetés la St. John Lumber Company. Çafeque
 la Hammond Lumber Company ~~ny~~ ça y'eux a pas ~~bo~~rdé [i.e. bother] eux autres
 mais toujours la St. John y'ont faite bankrutte [i.e. bankrupt], ils y ont
 perdus, they lost the whole thing! Toujours que, les Lacroix, Toine Lacroix,
 puis Charles Lacroix étaient un gros manufacturé de bois puis il^s coupaient
 de pulp way out near the New Hampshire line. Et puis, ils ont venus eux
 autres puis ils ont achetés ça for a song. Nobody could afford that. Ils
 ont ~~envoyés~~ une coupe de bois qui a descendu puis Monsieur Lacroix, Charles
Lacroix, bien y allait voir Monsieur Hammond pour d'information et puis
 toujours je suis le premier Américan que Charles Lacroix a engagé pour tra-
 vailler sur ce moulin là débeau qu'ils l'ont ouvert dans le mois d'Avril.
 All right, çafeque on a commencé puis moi je runnais [i.e. to run] ça la
 plateforme et puis après ça c'est moi qui, j'ai un crew de quatre hommes
 qui chargeaient les chars puis c'est moi qui avais mon tally sheet puis je
 compte ça pour envoyer ça là-bas. Et puis, là^l icette faillait figurer~~è~~ et
 faillait figurer~~è~~ comment et quelle sorte de chars de ord~~er~~ faillait que
 tu regardes dans ton ordre. Si tu avais un ordre puis y avait la majorité
 du bois était douze, quinze, seize, dixhuit pides de longs ça prenait
 une char de trente-deux pides de longs ça, an ordinary car, puis t'avais
 de la place en-masse. Mais, si la majorité^é était de twenty-two, twenty-four
 feet, and tu pouvais pas doublé, hey, it took a forty foot car. Bien, lui
 débeau que le shifter vennait, l'ingénieur vennait me trauffer, "you've got
 three cars this morning, " he says, "Where do you want them^{put}?" Il failliat
 que the biggest one has got to go first and then the second one and then the
 third one pour les mettre "au de [savis]" [facing] de les piles. A lors, je
 checkais ce bois là après qu'on avait fini, y avait George Debien, qui
 reste encore à Van Buren si il y est pas mort il doit resté à Allen-Dale

St. John
 New Hampshire
 Van Buren

là, il travaillait pour les La Croix, il avait travaillé pour les LaCroix dans le haut de la rivière là. A lors, y avait jobé lui pour charger les chars de Charles. Çafeque, les gas ce dépêchait, puis ils mettaient des poteaux là sur la char et puis là ils mettaient là-bas puis il voulait charger ces chars là. Je dit, "Charles, c'est pas ces chars le que tu prennes pour cet ordre là icette". C'est ça que je voulu faire, "never mind"! Çafeque, toujours Monsieur La Croix était sur le péron [i.e. porch] avait sorti sur le péron et puis j'ai partis puis j'ai été le voif. J'ai dit, "Charles, me fait charger du bois dans des chars que le bois est assez long qu'il peut pas buter [i.e. to bump against.] ensemble puis qu'on peut pas mettre toute l'ordre de dans puis ça vais faire ça un affaire du diable là bétôt [i.e. sometime later] en bas", "Vas là puis fait ce-que Debien fait, c'est le meilleur charger de chars que j'ai jammais eus de ma vie puis toute qu'est-ce qu'il ferra est bien fait, je le sais," "All right", je le restais faire puis toujours débeau que c'est a donné à ça char la débeau qu'on n'a pas pable [i.e. capable] de mettre ça en rond, c'est pas comme du foin ça faut que tu mets des brouchs [i.e. wires] entour des poteaux pour teindre [i.e. to hold] ça. On n'avait deux, trois thousand de bois qu'auratte-çu [i.e. should have] aller dans cet ordre là on pas plus d'a place de les mettre parce qu'on avait une petite char de trente-deux pieds aulieu de une de quarante qu'on ~~auratte~~^{aurait} de avoir. Et puis, toujours j' avertiss-ais Charles à toute les fois, ça fait pour une coupelle de mois. Bétôt, toujours, avent le quatre de juillet, Charles s'en vienne avec sa maile puis toujours il me pousse un cri, "Leo, vienne icette!" Çafeque, j'ai été là. Puis il dit, "Qu'est-ce qu'ils veulent dire eux autres à Boston là, ces machins là?" "Ah, ils veulent dire ce que ça fait deux mois que j'essaye à vous faire comprendre çit [i.e. here]vous". J'ai dit, "La y'eux manquait le bois qui on manquer là eux autres, ils on partis puis y'on prit

un expensive truck puis deux hommes puis y'on envoyer ça, y'on été à Worces-
 ter tédébien [i.e. maybe] pour acheter ce bois là et puis ils vous chargent
 ça icette puis ils vous ^{autres} ~~atte~~ [i.e. to remove] ça sur votre paie." J'ai dit,
 "C'est deux mois que essaye à vous faire comprendre ça." Ça été ma dernière
 expérience dans la question du bois. La'après ça, après que j'ai eu fini
 là, ça me met en 1932 bien j'ai parti et puis et j'ai été dans l'Internal
 Revenue. C'était dans l'administration à Roosevelt puis j'ai été là-dessous
 pour dix-onze ans. Puis j'avais Millinocket North jusque dans l'Allagash.
 Puis après ça je m'en rappelle pas dans quelle année que c'était j'ai venu
 postmaster de Van Buren pour sept ans. Ça été ça me carrière. Je peut vous
 répondre d'autres questions si vous n'avez.

V: Oui, bien, je suis intéressée quand vous travaillez dans le bois avez
 vous travaillez dans le bois, dret [i.e. right.] dans le bois, à les camps
 puis des affaires comme ça? Où, bien, avez vous travaillez plus au moulin?

P: J'ai travaillé, ^{bien plus au moulin mais j'ai travaillé} un hiver dans le bois as a scaler.

V: A scaler. Bien, c'est ça que je veux savoir. Qu'est ce-que vous avez
 faites?

P: Ah, cette affaire là est bien simple. Je scalais toute les billots qui
 étaient là. Puis, j'allais et puis l'apinette and fir that generally is around.
 But, au c'est que c'est plus malesier [i.e. difficult or hard.] à scaler
 c'est du cédre because ils font du bardeau [i.e. shingles] avec because il
 cédre c'est yank le tour qui est bon, le dedans [i.e. inside] est toute crou
 [i.e. deep; hollow]. Tandis que l'autre, un billot, tu prends un billot par
 exemple d'une certaine grosseur [i.e. size], j'en ai encore un scale book
 icette. Tu mets, en voyant le longueur [i.e. length] puis le déametre au petit
 boutte ça tu dit domment pieds de bois il y dans. Cette-ça.

V: C'est tu ça qu'est ce-qu'un scaler fait?

P: C'est ça tous qu'un scaler fait. Puis après ça, il prend puis il fait ses

*Millinocket
Allagash*

rapports [i.e. reports] comment que c'est. Scale every bog! J'ai faites ça un hiver icette là en township 17.

V: Township 17. Allen tour [i.e. around] ou c'est que c'est ça township 17?

(P: Huh?) Allen-tour ou c'est que c'est?

P: C'est dret allen-tour de nous autres. Grand-Isle c'est township 18.

V: Ah, ah! C'est dret allen-tour d'icette. Je pensais tédébien [i.e. maybe] que c'était dans l'Allagash ou des affaires comme ça.

P: C'est là-bas, débeau que tu vas dans les concessions des Grevois tu voit ou la ligne passe entre 17 and 18.

V: Pour qui que vous travaillait?

P: Le Hammond Lumber Company.

V: Puis, dans ce temps la vous hauler^{ait} avec des chevaux (cheveaux). Le bois était tu hauler avec des chevaux?

P: Oui, oui avec des cheveaux. Il y avait pas des tractors dans ce temps là.

V: Je voulais savoir, ils y en avaient qui hauler avec des bus, des oxen?

P: Well, that's before I was born. Before I was born.

V: ^{Pourait} ~~Pouait~~ vous me donner une discription de comment le camp était mit? Savez-vous qu'est-ce que je veux dire là?

P: Well, le cook-room était un grand, grand bord [i.e. room] avec des grandes tables. Puis après ça le camp des hommes là après ça entre ça un "dingle" qui appelle. Là ou qui mettre les utiles. Après ça, ou ce que les hommes se couchent. And that's a bed down below and a bed up.

V: Des bunk beds. (P: Oui, bunk beds.) Je pensais tédébien qu'ils couchaient, ils couchaient pas désous un grand lit là eux autres?

P: Non, mais dans la première grand temps, avant mon temps c'était un grand couverte de pieds qui partait d'un bout du lit là, tout un, puis les hommes se fouraient [i.e. shove] de là desur. Et puis ça, excuser, mais ça c'est bourrer [i.e. stuffed] de poux [i.e. lice; fleas]!

Township 17
Grand Isle T18

800029

V: Oui, oui moi aussi je pense qui oui?

M: Avait-vous des matelas [i.e. mattresses].

P: Non, non! Heureux ceux qui on avait de la puile! Heureux ceux qui on avait da peule. Des branches d'épinette ou quelle que chose comme ça.

V: Ah, ça c'a faisait mal!!

P: Non, ça mangeait a pleine. Ils comptaient leurs histoires le soir puis leurs bas étaient toutes trampe [i.e. ruet.]. Puis il y avait des brauches accrodher [i.e. hung] au désous du poêle puis ils accrochaient leurs shou-gons [i.e. shoes, boots.]là après ça.

V: Oh, my God! Qu'est ce-qu'était votre nourriture dans le bois?

P: Nourriture dans le bois? Pork and bean!! Pork and beans and then dans les premier temps, la St. John Lumber Company in 1902. Ils avaient da misère à monter. Il y avait pas de chemin pour monter puis des fois ça addonait qui y avait pas de rèveière. Mais, alors, la compagnie eux autres avaient un homme puis le défunt bonhomme Frank a fait ça un hivier de temps. Ça job lui c'était de furnir le camp de boeuf. A tuer des cerfeux [i.e. deer pl.] contre la loi du Maine. La législature savait que les grosse compagnies tueaient les [i.e. moose] puis des cerfeux mais they didn't do anything about it.

V: Savait-vous qu'est ce-que c'est un "depot camp"?

P: Un depot camp? Oui, c'est une place ou c'est que c'est ils pouvaient partir puis en été avec un sorte de transportation d'hivier ~~sort~~ qui partait puis ils haulaient de manger [i.e. food] puis toute sorte de fourniture pour toute l'hivier d'en suite.

V: Puis, pouvez-vous m'expliquer qu'est ce que c'est "la hovel"?

P: La hovel c'était ou ce qu'on met les animeaux [i.e. animals]. Oui, ils mettaient les cheveaux.

V: Comment c'est que les hommes coupaient le bois? Avec quels sortes d'instruments qu'ils employaient?

P: Ils employaient une hache puis une scie. (V: Seulement ça?) La première chose de toute. Ils arrivaient là eux-autres puis ils savent, that was a trade, pour faire un bon boucheron. [i.e. woodcutter] S'ils partent là-bas puis qu'ils coupent pas le billot pour tomber une certaine place il vas partir puis il vas pencher de-même puis il vas accrocher un auter puis there they are they can't get that log. But, ils regardaient ou c'est que c'est. Il fallait qu'ils regardent ou c'est qui avait de la place pour le sortir le billot là. Puis là après ça, ils partaient puis suppose on qui voulait mettre ce billot là pour qui tombe là, il avait une manière d'une chaire là, they knew that they could haul it out. Ils partaient puis ils faisaient une coche avec leurs haches là puis là les deux se mettaient à-bas [i.e. on the ground] à quatre pat [i.e. on all fours] à-bas là puis ils sciaient ça puis là le log commençait à tomber juste là, parce que la faiblesse était là. See all around the other place was sawed off so le billot commençait à pencher. They could fall a tree against the wind, against the wind and have it where. Autre-ment s'ils mettaient l'arbre à-bas dans un trou ou c'est que c'est ils peuvent pas le sortir. They've lost something.

V: Etes-vous fatigué, Monsieur Poirier? (P: Huh?) Etes-vous fatigué?

P: Est-ce je suis fatiguer? Pas du tout, pas du tout. Ça fatigue pas un homme à parler à deux jeunes demoiselles [i.e. mademoiselle] comme vous.

V: Pourrait-vous me dire qu'est-ce que c'est un "teamster"? (P: Huh?) Des teamsters?

P: Un teamster? Un teamster c'est un gas qui mene une tiame [i.e. team] de cheveaux. Un teamster ça c'est un gas qui a soin de ses cheveaux. He's very proud de ça. Puis il les soigne comme-y-faut [i.e. carefully]. Il y eux donne a mangés en masse puis le soir avent d'aller se coucher il va voir ses cheveaux. Il prend un *(unintelligible)* he wants to know. Puis le matin c'est là même chose, il se leve de bonne heure puis il s'en vas puis il soign ses cheveaux.

V: C'est tu à lui ces cheveaux là, ou c'est tu à la compagnie?

P: Généralement, c'était à la compagnie. Si cet homme là appartient^{ait} une belle grosse tiame de cheveaux de-même il y aurait pas monté travailler dans le bois. Non, c'était à la compagnie.

V: Comme-bien de cheveaux qui prenaient pour hauler?

P: Ah, bien, une tiame c'était deux. Ça dépendait comment de boucherons qui avaient. Puis comment de millions de pieds de bois. Une chose que je sais pas, que j'ai entendu. Sa me plairait que ça rentrait là-dans. Pendant que j'ensiegnais la classe durant les vacances d'été je travaillais pas. Puis il y a été un temps que c'était Monsieur Adolf Hébert qui était à la tête du school committee. J'ai travaillé pour lui long-temps, long-temps. Mais débeau que je m'ai sus marier, je craigne, la première fois que j'ai travaillé pour Monsieur Hébert. Et puis ensuite, un autre été, Monsieur Keegan, Peter Charles, le vieux, m'a demandé, il y avait de quoi qui voulait me faire coppier. Et puis il dit, "Vous viendrez débeau que vous pourez." Çafeque j'allais à son bureau et puis les vieille lampes a carasine [i.e. kerosine] encore. Et puis après ça, il y avait une porte qui allait dans le another chamber there. Puis la porte était raker [i.e. broken] toujours qu'a fermait pas de-ça, était ouverte, c'était dans l'été. Toujours j'ai travaillé puis dans l'après-midi, avant d'aller dîner, "Monsieur Poirier, ça vous ferrait-tu de différence d'aller vous mettre en-errière [i.e. derrière] pour travailler, dans la chambre en-errière là." "J'ai des gros qui vont avoir un assemblee ici." J'ai dit, "Ça me fait pas de différence, je pourrais travailler la tous les jours." Puis çafeque, j'ai été là, mais, par l'affet [i.e. by the fact that] que la porte se fermait pas j'ai toute entendu qu'est-ce qu'a été dit. Monsieur Keegan était assie à son chaise en-errière de son desk. Puis la il y avait le bonhomme Allen Hammond de la Hammond Lumber Company puis il y avait Monsieur Brown de la St. John Lumber

Company puis il y avait un autre mais je m'en rappelle pas de ce gros nom là mais c'est une fameuse famille de Portland, Maine et puis après ça il y avait un gas de la Brown Lumber Company de Burlen, New Hampshire puis il y avait deux hommes of the First National Bank of Boston, qui ont eurent un assemblée là. A lors, la question était le prix du bois, the market was strong. Et puis ça volait soisante [i.e. \$60,00] piasse du mille.

V: Quelle année que c'était ça?

P: Oh, that was around 22 about, 1922. A lors, la question était pour les lumbermen, the market is good the price is high qu'est-ce que, how much are we going to cut? L'assemblée était pour ça pour savoir. Çaqueque là eux autres un se levait puis il disait ce-ci, "This market is going to be on for at least a couple 2 or 3 years." Un autre se levait puis il disait so much là même affaire. Puis, c'était tous des gas qui étaient intéressé, the Bank of Boston had a lot ^{of money} invested. Toujours ils ont doublés leurs coupe et puis je m'en rapelle dans le printemps d'en suite la Hammond Lumber Company avait coupé du bois eux autres dans la Rivière-Verte. Et puis, c'est Wilfred Sirois, Monsieur Hammond a envoyé un crew d'hommes. Puis dans le printemps il y avait ça grosse coupe là puis it was a dry spring, il a pas moulié [i.e. to rain] puis il a été obliger de traîner ces billots la sur les roches pour pouvoir les sortir. Mais, faillaient qu'ils fassent ça parce que Monsieur Hammond avait emprunté son argent lui de la Banque de [Ourchelaga] de Canada. Puis il a été obliger. Puis, y'ai commencé à travailler dans le moulin dé-beau qu'on ouvret dans le mois d'avril, moi je sais l'histoire. Çaqueque, toujours, le résultat [i.e. result] de toute cet histoire là, Monsieur Keegan était là lui, il parlait pas, il était pas intéressé ni d'un bord ni d'autre, il les avait simplement invité d'aller tiendre l'assemblée là. Il dit, "Gentlemen," il faut que je compte ça en anglais. Il dit, "I'm a younger man than you gentlemen are. I'm not like you gentlemen, I haven't got any money, never had any desire of accumulating a lot of money." And he says

Portland
Berling, V.H.
Canada

800033

"I remember very well," he says, "when I was going to school in Fredericton and my father used to unharness his horse and drive down as far as Houlton to borrow a hundred dollars from some of his friends down there. And my father used to send me that \$100 in Fredericton and I used to go to the bank and get \$65 of good Canadian money for the \$100 American, that's what the exchange was." And he says, "This thing is not going to fade away," he says, "It's going to crack"! C'est ça qu'est-ce qu'il eux a dit, j'ai toute entendu ça. And the next spring, on commencer à travaillé au moulin. The price of lumber was still \$60 and after two weeks it dropped to \$30.50 a thousand. So the St. John Lumber Company eux autres ils ont partis. Puis partant de Keegan là en montant juste que la "gap" là, la "sorting gap" là, tu sais là-bas, bien ça c'était plien d'ons puis de branchois [i.e. branches] ils ont mittent des hommes puis ils ont tous couper ça. Et puis ils ont partis puis on prittent ces billots là avec un donkey engine là avec des chaines puis ils ont toutes piler [i.e. to pile] ça sur l'écore là. That whole cut of lumber and the next spring when the wanted the price was \$30.50. That was the end of the St. John Lumber Company, they were both ruined. And also Mr. Hammond because he had a hard time to get those logs out and he got half as much money as he thought he was going to get per thousand feet.

V: Etes-vous fatigué, Monsieur Poirier? (P: Huh?) Etes-vous fatigué? (P: Ah, non!) J'aimerais savoir quand les hommes coupaient pas, vous savez, ils étaient encore au campe, qu'est ce qu'ils faissaient, quand il faissait mauvais ou de quoi comme ça?

P: Ça dépendait, ils y en avaient autrevers [i.e. amonst] de s'autres que ça prenait pas une grosse tempête pour qu'ils s'en viennent au campe. Puis d'autres ils étaient accoutomé [i.e. acustom] à ça that climate [End of the tape 800.1, the interview of Feb. 20, 1974 continued on 800.2]

Fredericton
Houlton
Keegan

With Leo Poirier

February 20, 1974

Interviewer: Bobby Violette

V=Bobbie Violette

P=Leo Poirier

P: They did the best they could.

V: Puis, je voulais vous demandez, comment-est-ce qui faisait les chemins dans le bois? Qu'est-ce qu'ils employaient pour faire ça?

P: Faire ces chemins la dans le bois, bien, ou est-ce le terrain était solide ils n'ont pas mis d'a misière. Mais, c'est débeau qui vennaient à passer dans le swamp, là. Bien là, ils coupaient du bois puis ils coupaient du bois gros de-même puis ils pontaient ça. Ils étaient obligé de faire des machins icette pour, so they could haul. C'est parielle comme le chemin du lac là. A cette heure là, partant de Van Buren à monter à Long Lake, debord they've repaired that road now. It's a good road but where there was bad places they fixed it up. Mais, eux autres ils pouvaient pas faire, ils arrangaient le chemin according, their plan was to be there for say two years, this year and next year well then they made a better road. But if it was only for one year as long as it was made passable after the frost came and the snow well, then there's no problem.

V: Vous m'avez dit que la nourriture dans le bois est seulement des beans puis du pore.

P: Ah, puis, des biscuits chaud. Ah, ces cooks là faisaient des biscuits chaud puis ça levaient de ça de haut.

V: Oui, c'est ça que je voulais vous demandez pour quoi est-ce qu'ils ont avaient de besoin des cooks demême? Les hommes pouvaient faire ce eux-même.

Mrs. Poirier: They had to carry those lunches.

V: Ah, vrai, faulu que vous porte ça ces lunches la dans le bois?

P: Oui, oui, oui. Débeau que c'arrivait le temps eux autres, il en avait un des gas qui coupait. Il y avait des swampers là, il y avait des des gas qui coupaient des billots. Puis de eux autres il y avait des hommes qui swampaient un chemin pour aller chrie i.e. chercher ces billots là eux autres. Bien, d'eux autres va quand c'est le temps, ils allumainet un fue là et puis là ils faissaient bouler i.e. to boil de l'eau. Et puis ils faissaient du thé, ils le faissaient joulement fort ils y en avaient qui disaient qu'il faillait que le thé soit assez fort pour floter i.e. to float un fer à cheval!

V: Ça c'est fort! Ah, oui.

P: Ça c'est fort, ça.

P: Et puis apres ça ils prenaient du lard là, qui était bien gelleé, puis ils mangeaient ce lard là. Ça C'est débeau que cookait dans le bois. Puis moi et too j'étais scaler j'en ai mangé de ça too. Puis j'ai trouvé ça bon.

V: Vous avez montioné un "swamper," qu'est-ce qu'il faissait dont lui?

P: Il lui faissait des chemins pour pouvoir avancer avec les cheveaux. Pour aller crie des billots qu'ils ont coupaient la. Il arrangait le chemin. Il faissait le petit chemin pour aller sortir ces billots là puis il meltait ça sur une "yard." Une yard là, et puis il montait ça haut puis apres ça dans le printemps bien, dans i'hever il les haulait au bord de la rivière puis après ça debeau que la glace. Faillait qui entendre, il y avait pas yank une drive qui descendait, on va dire par exemple sur là

800036

Penobscott la, il y avait des moulin de Old Town qui avait des billots. La Great Northern en avaient pui les autres too. Il faillait qu'ils se comprennent entre eux autres, ils sont pas pour mettre toutes leur billots ensemble faillait qu'ils les sortaient. Un qui envoyait leur drive la première puis après qu'ils avaient finis eux-autres les autres envoyaient leur-leurs.

V: Puis, comment de swampers qui employait dans un camp?

P: Oh, ça dependait comment de boucherons qu'il y avait puis comment le crew.

V: Au camp que vous avez travaillé, l'annee que vous avez été un scaler. Comment gros c'était ça?

P: Ah, c'était pas une grosse grosse affaire ça, ça toute descendu ce bois la au moulin a lain i.e. wool qu'on appelle là sur la rue Champlain. Il y avait un écluse i.e. dam là. A-cette-heure c'est une rivière qui descende mais avant ça c'est un grand pond là. Puis ça la ce bois là descendait toute. Il y avait due bois qui descendait assez des billots pour fourner le moulin un an de temps. Toute une run l'été juste qu'a l'autonme.

Mrs. Poirier: Puis comment c'est d'hommes qu'il y avait dans le camps?

P: We had at least 25-30 employees there.

V: Ah vrai? Puis ça c'était pas ceux-là qui coupaient le bois? C'était les teamsters, puis c'était les cooks...

P: Oui, toute ces gas là. Les cookies puis les gas qui aidaiant au cook. Puis apres ça je m'en rapelle là on manageaient de la morou saleé i.e. salt cod ils prenaient da morou sallee puis

*Penobscot River
Old Town*

ils mettaient ça dans un sac de sel là, a hundred pound bag, puis ils allaient puis ils mettaient ça dans le ruiseau puis ils l'amarraient après une branche là. Puis ça c'est parielle like fresh cod. Ça décolait i.e. to remove toute par range. Ah, that was a banquet!

V: Ah, yuk!

P. Madore: Si vous aimez du poisson.

V: Si vous aimez da morou sallee.

P: That running water got that salt all there, in fact, the salt was so much out of it that you, will eating you had to take the salt shaker and put some more salt on it.

V: Quand c'est que vous drivait les billots ils faillaient que vous les marque çafequ'ils se mallait pas avec les autres.

P: Oui, bien pas Monsieur Hammond là ou ont étaient, he was the only one cutting on that - but the St. John Lumber Company, you had a mill in Fort Kent and so he had to sort all the logs and then there was the St. John Lumber Company and then mark was a diamond.

V: Oh, I see.

P: Tu faisais une couche se diamond là sur chaque billot puis debeau qui passaient, c'était à là gap ça là two miles above Keegan. Les gas, il y avait deux plateformes là chaque bord puis ça descendait ça, puis là ce gas là voiait une marque de sous, "Down river, c'est pas à nous autres." Ils haulaient yank les diamonds puis ils les envoyaient là puis les autres c'est - down river. Puis ça, ça descendait ils y en avaient qui arrêtaient

Fort Kent
Keegan

800038

a Woodstock, ca passaient dans le Grand Saute et puis après ça à Woodstock il y avait des moulins puis à Fredricton il y avait des moulins puis à St. John, New Brunswick il y avait des moulins.

So each had there mark.

V: Puis, dans votre camp il y avait tu, je ne sais pas comment dire ça en français, une blacksmith shop?

P: Une blacksmith shop? Un forgon? Yes, if you had a big enough camp to support -

V: Mais pas à là que vous avez travaillé?

P: Non, nous autres on avait un chemin auverte on étaient pas bien loin dans le bois. Le chemin que montait dans les concessions était auvert puis ce chemin là. Puis si le gas avait faire ferrer un de ses cheveux il l'aurait descendu. Mais, débau qui était à un camp 40 miles dans le bois faillait avoir un blacksmith là.

V: Je vais vous demandé qu'est-ce que les hommes meltaient, comment est-ce qu'ils s'habillaient quand ils travaillaient dans l'hiver dans le bois?

P: Ah bien, les sous vêtements étaient en laine, naturellement. Ah, oui, ah, oui. Ma femme pent vous dire ça plus. Ils y avaient des grosses mittens mais ils vennaient en dursi [i.e. tough] assez pour boucher là les bouchérons, ils se grachaient [i.e. to spit] dans main puis ils poignaent ça puis ils bouchaient.

Mrs. P: They'd wear knitted underwear, homemade knitted underwear.

Woodstock
Grand Falls
Fredricton
St. John, N.B.

V: Ah ça devrait démancher par exemple. Ils devaient se gratter [i.e. to scratch] avec ça.

V: Puis les contracteur ils restaient tu dans le bois avec son crew là lui?

P: Le contracteur? Well, généralement, oui. Si un gas avait un contra [i.e. contract] Je m'en rapelle de cet hiver là c'était un nomeé cote qui restait à Keegan qui est mort à-cette-heure je craigne. C'est lui qui avait prit le contra pour couper tant de mille de pieds de bois de là desous. So he was the head man. C'est lui qui surviellait toute ça.

V: Mais, c'était pas lui qui était le waling boss par exemple.

P: Ah bien, un walking boss la Great Northern - un walking boss c'est un homme ça he might come there during the night at the camp. He's got a place to sleep there and the next morning he'll go and investigate the work has been done since the last time that he came.

V: Sont étaient yank employer par la Great Northern.

P: Oh oui, oui.

V: Il y en avait pas quand vous coupait?

P: Non, non, parce que chez nous c'était cote qui était à la tête de ça. That was a small organization.

V: Mon père ma dit que vous était un clerck dans le bois?

P: Cet hiver la?

Mrs. P: Un commee dans le bois?

V: Qu'est ce qu'un commee faisait dans le bois?

P: Le commce dans le bois tennaît le temps des hommes.

V: Ah, vrai?

800040

P: Oui.

V: C'est pas la même hiver que vous étai un scaler, par exemple ça?

P: Comment?

V: C'était pas la même hiver que vous étai un scaler? Que vous a été commee?

P: Je pense pas qu'on avait un commee là. Parce qu'on étai en contract avec le Hammond Lumber Company. A tout les jours il y avait quelqu'un des autres qui montait. Défunt George Hammond montait temps-en-temps. But it was a time book that was easy. Il partait puis il donnait son temps par exemple, il y donnait pas un chèque la, mais il donnait un papier a l'homme. Il avait travaillé temps de journées at so much a day puis il allait là puis eux-autres le un Van Buren.

M: Est-ce au bonte de la drève?

Mrs. P: Il paiait juste en fin du mois.

P: Oui, mais, il y a une année que Monsieur Hammond avait coupé du bois dans la petite Rivière des Croppe that they call qui tombe dans la rivière St. Jean. Et puis, là après ça, dans le printemps le bonhomme Hammond on avait eut da difficulté politique, town politiques, le bonhomme puis. Tous jours il ma faites demandé, le bonhomme, il ma demandé pour aller compter ces billots là qui sortait de là. Et puis, il s'attendait d'avoir du trouble legally with that contractor, he was a Canadien. Et puis, toujours que il dit, "Je veux que tu comptes toutes les billots qui passe là puis je sais que est un homme honnête," il dit, "c'est pour ça que je t'en voie." "Puis t'en marquerais pas un de plus puis

*Rivière des Croppe
St. John*

800041

tu en marquerais un de moins." So alright, he drove me over to that place. There was a big house there, there was an old man by the name of Sirois who was the cook. And James Keegan was the boss of the drivers. And moi, i'étais assies sur une boite sur un pont qui était pas plus large que ça là icette, puis il avait un écluse dans le bas. Puis toutes les billots passaient devant moi puis tous que j'avais à faire moi, I had, je séparait en voyant un billot je savais si c'était un épinette ou bien un fur ou bien un cédre. So each one of that kind had four marks and one across so he would know if he had trouble but he didn't have any trouble to settle with that one. After they got my report that Canadien accepted that but that's the year that another fellow by the name of Grandmaison who was a big contractor. He went to law and he got ruined by those fellows. Yup.

V: Puis dans quelle année que c'était ça, dont?

P: Huh?

V: Dans quelle année c'était ça?

P: Oh, that was somewhere around the 20's when the Lacroix's came back and took over.

V: Je pense que ça va être toute pour aujourd'hui.

This is the end of the interview with Mr. Leo Poirier. February 20, 1974 by Bobbie Violette

Interview with Leo Poirier

Interviewer: Bobby Violette

February 23, 1974

V: Bobbie Violette

P: Leo Poirier

V: My name is Bobbie Violette. This is Saturday, February 23, 1974. And I'm on my way to interview Mr. Leo Poirier of Madawaska, Maine about the days when he worked in the woods as a scaler. This will be my second interview with Mr. Poirier.

P: Aujourd'hui, de nos, jours, ces choses la arrive pas comme ça. Les vrai coupeurs de pulpwood c'est des gas qui sont bien cillé. [i.e. suited] pour ça puis des bon travailleurs. Et puis après ça eux-autres ils veulent pas rester à une place ou ils peuvent pas faire cent piasse par semaine. Puis, ils montent lundi au matin puis ils arrivent pour dîner puis ils commence à travailler puis ils s'en retournent dans le club là ou ils travaillent. Il y a un qui menne le cheval puis les deux autres scie sur la yard puis ils pilent le bois pour que le scaler peuvent le mesurer. La après ça ces hommes là travaillent, ils travaillent pour eux-autres même, ils travaillent fort puis c'est des bons travailleurs. Et puis eux autres ont finis le samedi au midi çaqueque ils veulent faire leurs cent piasse par jour chaque, comme ça autrement ils restrons pas à une place. A lors c'est la différence qui a, si c'est une bonne chance pour couper du bois, puis il y a beaucoup de bois ou bien faut qu'ils

Madawaska

800043

courent icette puis courent là ces gas là restent pas à une place de même. Ils veulent yank travailler ou c'est que c'est ils peuvent travailler cinq jours par semaine puis alors faire cent piasse par semaine.

P: Alright. Where did most of the men come from in the camps where you worked? Where I worked was way back on township 17 and they were all natives of Van Buren and Grand Isle.

V: Ils vennaient totes d'entour?

P: Not at that place. But in pulp wood cutting is this there that the trouble is with alot of people that are against that because we employ Canadien labor and we have American labors that can't get jobs, you heard that haven't you?

V: Ah, oui, mais c'est parce que les americans veulent pas.

P: Now I'll tell you. I was down to the legislature twice and when I come back, Saturday night, oh there were some waiting for me. C'est yank des canadiens qui pouvent avoir des jobs puis nous autres on peutent pas. Alright, je vais aller voir a ca marce [i.e. when] je m'en retourn. When I went down I went to the labor department which qu'est runner par Madeimoiselle Martin, une vieille demoiselle, puis elle est à la tête de ça. Alors, j'ai demande, je m'ai intérdui qui j'étais puis a m'a demandé si a pouvait me aider, well j'ai di "Je vais assez à vous dire." Et puis, j'ai expliqué la question là, qui c'est qui avait d'ouvrage puis qui est c'est qui n'avait pas." That's the thing that I answer every day here all those complaints. But let me tell you, according to statistics si les compagnies de papier

Township 17
Van Buren
Grand Isle

avaient yank les gas des américains veulent couper les moulins de papier runnerait pas six mois par année. Taute qui aille des canadiens qui viennent couper ce bois là. Eux-autres sont willing puis aiment ça puis trouvent que c'est bon puis les américains aiment pas ça." Alright?

P: At what point in the process was scaling done on the yard, on the landing? Well, it was generally done on the landing when it was cut because when I was scaling I was scaling not for Mr. Allen Hammond but for the landowners. Et Monsieur Hammond avait, le défunt Smith, je veux dire, comment qu'on l'appellait, the boss sur la yard là? Ah, c'était un des Keegans là, James Keegan. James Keegan qui scalait pour Monsieur Hammond çafeque on comparaigt nos scales puis le soir puis généralement il y avait pas d'argument.

P: What was the Holland scale? Kennebec scale? And other scales? Well, c'est des différent sorte de mesure mais on i'a icette je m'en rappelle pas là quelle scale qu'on la dans le Maine icette. Mais il y a peut-être une différence là mais ça qui me fait dire la différence c'était quand que Monsieur Charles Lacroix a venu puis ils ont achetés la St. John Lumber Co. Dans l'office il y avait une scale puis un affaire de six pieds de long puis tu mesure ça tu prenes au top du morceau de bois puis après ça tu prenes la mesure puis tu virre [i.e. turn round] puis ça dit comment c'est qui à de pièds.

V: Comment c'est qu'elle était appelée celle là?

P: Huh?

V: Comment c'est qu'elle était appelée celle là?

P: Well, je m'en rappelle pas. Holland scale, Kennebec scale, other scale, c'était une des "others" scales c'était pas une de ceux-là. Pas que je me rappelle. Toujours, mais quand Monsieur Lacroix a venu là ça faisait un mais au deux qui était arrivé puis il a prit la place, la Hammond Lumber Company à Allen-Dale là et j'étais dans l'office moi pour copier les orders pour mettre dans le moulin. Il a ramassé ça puis il a commencé à regarder puis faut-crare que la scale qu'on avait icette était pas comparable à cellà dans le province de Québec. Alors, il a regardé ça puis il a dit, "Leo!" Puis j'ai dis, "qu'est qu'il y à?" "Qu'est-ce que c'est icette? Une scale de voleur?" A était pas favorable toujours.

V: Savez-vous quelle sorte de scale que vous employait vous?

P: Bien je m'en rappelle pas du nom là. Je m'en rappelle pas du non de ça scale là mois c'est une scale que j'ai jamais une autre sorte à Van Buren c'est ça qu'on avait aux Etats-Unis.

P: Mais, une chose que j'ai remarqué l'hiver en 1922 je pense que c'est la première année que les Lacroix ont prissent les moulins à Van Buren puis ont runnés ça. Et puis, j'ai été le premier américain que Charles Lacroix a engagé par la suggestion de Monsieur Allen Hammond. Il m'a donne-une bonne référence ça feque alors je faisais des chose comme droit faire mais Charles lui aimait continuer comme il faisait ça dans le Canada mais je savais moi qu'il allait s'apercevoir. Alors, avant de venir ça dans l'hiver que j'ai monté à St. Emile à Dacquam ou c'est que le moulin était. Moi j'étais dans une maison ordinaire, une grosse maison, puis le moulin était dans le bois sept miles. Puis il y avait un gros machin là qui runnait ça, c'est parielle

Quebec
Van Buren
St. Croix River

800046

comme un engine sur le track. Un gros "log-hauler" runner à stem et puis un homme pour gouverné en avant et puis l'engineur. Et puis après ça il descendait ce bois là puis le crew suppaient puis ils couchaient la hommes là du log-hauler. Puis moi je restais là puis j'étais supposé de mesurer le bois que les Lacroix shippaient à New York, Philadelphia, partout. Pour tendre le compte pour eux-autres, leur offices il bill ça compagnie là. Des fois il envoyait un contractor qui avait un contra pour bâtir puis il avait ses "blues prints" là. Là il mettait lui sa commendre de bois, par exemple, ça prend quatre gros morceau huit par huit ou dix par dix pour faire le tour qui mettait sur le cellage la, bien ont en faisaient juste quatre morceau pour mettre dans cette ordre la puis après ça les autres là ça prenait une certaine longueur deux par six-vingt pieds il y en faillait so many, on voulait pas qui en manque là puis on voulait pas n'en voyer trop. Alors c'était ça ma job mais qu'est ce qui a été curieux dans tout l'hiver on a pas shippé une char de bois parce qu'il y a eut un embargo on the New York Central tout l'hiver. Çafeque j'ai resté la moi puis c'est moi qui tendait le temps des hommes et puis toujours débeau qui ont auvertent le moulin j'étais en-bas là moi et puis toujours il y a reçu [i.e. arrived] un homme en [corriole] qui a venu me crie, " Charles Lacroix a dit de venir vous crie icette là pour scaler au moulin." Çafeque alors, j'ai parti puis j'ai monté et puis Monsieur Charles était là au camp puis il m'a montré ces billots là passaient devant moi là, ça passaient doussement la comme ça puis je prenais là

New York
Philadelphia

"across" et puis la longueur généralement 10, 12, 14 16, 18, a few 20 no more than that et puis je marquais ça sur ma tally çafeque j'avais, ça c'était l'affaire des landowners. Alors Charles dit, "L'inspector due gouvernement est malade puis il vient de, je m'en rappelle pas, St. Emile par là, là," puis il dit, "Tiens tu vas prendre ça icette puis ton non est Joseph La Brie puis vient de St. Paul ou St. Emile en qu'est que par, voir si un inspector du gouvernement aurait venu. J'ai pris le nom de l'homme toujours l'inspector a venu puis il m'a pas demandé mon nom.

P: What was Hollande scale, Kennebec scale? Bien, c'etaient deux different scales. Other scales?

V: Avez-vous employé d'autre sorte?

P: Non, non it was always the same scale.

P: [cannot understand first part of sentence] Ont en regardaient par exemple, un 12 x 15 feet je savais juste, I saw that figure so often I knew exactly how many cubic feet there was there square feet in the log.

P: Other scale. How did you get paid? Well, we were paid by the, Hammond Lumber Company paid James Keegan and the landowners paid me, see. How did you get paid? How much did you get paid? Well,

V: Comment est-ce que vous avait pour commencer, votre gages?

P: Oh, they gave me the registered amount that a scaler was being paid.

800048

V: Pouvez-vous me dire qu'est ce que c'était ça?

P: Well, let's say, we'll say around \$21.00 a week.

V: \$21.00 a week?

P: Yup. Yup.

V: Pensait vous que c'était OK ça, ca paie là dans ce temps là?

P: Well, we had no choice. Toutes les compagnies ont avarient pas des unions. C'était les compagnies qui faisaient les ordres puis le prix. Nobody had anything to say about it.

V: Oui, mais vous. Pensait vous que vous avait assez?

P: Oui, bien moi je me trouvais à avoir \$21.00 puis les autres \$15.00 çafeque I had the surplus there, the difference. We had no choice. We got paid, well for instance I might go down some Saturday noon with somebody that came down there and I'd go and get my check over there at the office in Van Buren.

V: Mr. Poirier, il y avait pas de "pay-master?"

P: Ah, non, non. Not at that time. You're referring for instance to a big operation, how it's done. Well, alright there they have a pay-master and sometimes they have them and they issue checks. The people when they retire want to go home or need money, they go ahead and they pay them, they keep they're time, they know what their hours are, yup.

P: Now, #6, How was the payroll brought to the camp?

V: Oui, bien je pensais quand c'est qu'il y avait un pay-master.

P: Well, the payroll wasn't brought to the camp but the payroll came from the camp to the office in Van Buren.

Van Buren

800049

V: Comment c'est que l'argent? Ou c'est que vous ramassait l'argent? C'est ça que je veux savoir.

P: Oh, well it was a check that we got.

V: Oh, vous était paier en check, pas en argent.

P: Non, non not in money.

P: How was the payroll brought?

Well, now I remember un instant c'était sur la drive dans le haut de la Rivière St. Jean et puis il y avait un crew d'hommes un gros crew d'hommes il y avait un timekeeper au tréverre d'eux-autres là-bas qui avait le temps des hommes and knew how much everyone earned. Alors, eux-autres voulaient etre paier en argent çafeque le défunt George Hammond lui même ma compté ça. There was a considerable amount of money, I don't know probably four or five thousand dollars that was packed in a big ?? and George avait ça puis il attendait pour que le bosse ou le time-keeper, la. Puis il y a prit ça, il y avait ce packette là puis il a tiré ça, "Here's your lunch, take that." Pour faire voir ven de consequence dans ça but it was the amount of money the fellow was bringing up. Après ça je peux vous racontez pendant que j'étais là à ce camp là à St. Emile. Il y avait eut des élections puis les hommes étaient chaud, les rouges puis les bleus. Puis un soir je descendais moi, on était à Murry Siding qui avait un mile à descendre à la station de St. Emile puis après ça ont montaient, le chemin continueait sur la cote ont virraient un quart [i.e. 1/4] de mile puis la c'était la paroisse de St. Emile. Alors mon frere

St. John River

800050

dan i'armie avait venu me voir puis il m'avait donné-un overcoat de l'armie puis débeau que j'ai parti pour monté la moi j'ai prit cet overcoat là puis je l'ai . Çafeque c'est comme ça que je m'habillais pour aller à la masse. Puis un gas qui était pas trop dévouer du crew qu'on réstait là, il y avait yank moi puis le bosse, un nomeé Morin, un beau frère de les Labrec...comment qu'ont les appelle là?

V: Les Lacroix?

P: Oui, c'était un beau-frère de les Lacroix. Ont montés à l'église et puis après ça lui en sortant de l'église, bien il y avait toujours un affaire ou il engagait du monde pour hauler du bois puis faire ci puis ça et puis il on avait en-arriere de l'église manière d'un éscabeau puis un siège, puis ça c'est le garde-chien

V: Garde-chien?

P: Garde-chien. Sa job est de sortir les chiens qui rentre dans l'église. Alors nous autres, moi puis Morin, ont se mettaient en-arrière débout puis là les bancs il n'avait deux-trois personages, des petits garçons douze-trieze ans avaient un banc, il faillait qu'il les vendre, il y avait pas assez de monde pour les occuper, puis ont se plantaient débout puis j'avais passé tout la longueur de la masse débout là-bas, personné nous avaient offert toujours. Toute d'un coupe, un gas a parti puis il m'a poigné un MacDonald, il parlait pas un mot anglais par exemple, mais MacDonald. Et puis il m'en menné puis il m'a faite asser dans son banc.

Çafeque j'avais pas de livre de masse et puis j'ai parti puis j'ai dis

mon chapelet puis là la masse a fini puis je savais que Monsieur Morin allait parler là pour cinq-dix minutes. Et j'ai pensé, je vais dire un autre chapelet ou finir mon chapelet toujours.

Çaque la tout le monde, j'ai sorti avec les petites vieilles, les dernière de toute puis ont partis, moi puis Morin, puis ont descendus puis ont été au camp puis ont été diner. Et puis débeau que ça venu pour supper au soir, un gas, un nomée Lebreque, il gas qui stearrant le log-hauler. "Monsieur Poirier," il dit, "vous alle-être dans le trouble," il dit, "on parti un méchant histoire contre vous en-bas." "Oui?" "Bien, qu'est qu'il y à?" "Bien," il dit, "il y a une petite vieille qui a vue puis vous avait un certaine livre de masse, à pas peux comprendre le language (j'en avais pas de livre de masse). Puis elle a été dire au prêtre puis c'était dans le ou ils avaient des églises par là. Puis ils ont dit ça au père puis le père a fait venir les cinq, les cinq c'était la committee qui décidait avec le prêtre. Çaque, il a fait descendre les cinq puis ils ont eurent un assembleé et puis ils ont dit, "Bien, oui, mais ou est ce gas là?" "Bien," il en a un qui a dit, "je crois que c'est le gas qui scale en-bas là pour Monsieur Lacroix." Monsieur Lacroix était sept miles en-bas la lui demanche après-midi, il était là. Le père i'appelle avec le téléphone, il y avait un téléphone. "Monsieur Lacroix voulez-vous descendre ici pour deux heures il y a un assembleé ici au presbytère puis ont voudraient que vous serait présent." Aalright mon père, j'irai." Çaque Charles a reçu au presbytère puis il avait l'assembleé là-bas puis là, le père la premier chose Monsieur Raymond, un jeune prêtre, "Qu'est-ce qui est individé-qui travaille pour vous un scaler pour vous en'bas?" Il dit, "Ah, je ne sais pas,

c'est manière d'un tramp," il dit, "il a monte par icette m'a demandé une job puis je l'ai trouvé joulement bon dans cet ."

"Bien je vous donne des ordres là comme un Catholic que vous aller clairer ce gas là toute-de-suite!" Parce qu'il y avait eut deux-trois brûlage d'éliges là, St. Anne de Beaupré n'avait été une je craigne. Et puis toujours que Lacroix dit, "Non, non, non! Je le claire pas." il dit. "Est-ce que vous connaissez quelque chose?" "Bien il a rester mon voisin une grande année de temps puis je l'ai vu à la masse toute les dimanche. Et puis il y a une soeur, yank une soeur puis c'est une religieuse puis j'ai jamais entendre parler un mot contre lui pui je le clairer pas." Çafeque si ça serait pas été ça eux-autres seraient imaginer puis des fois je montais toute-seul là me crie du tabac là, ils ontraient pris un baton de puis ils m'ontraient assomer. Çafeque je t'en répond que c'était pas drôle ça fois là.

P: How early in the year would cutting begin? Well, some cutting can go the year around and of course the best time for cutting c'est partant de la tousant aller juste qu'a la fin d'avril.

V: Qu'est que c'est ça la "tousant?"

P: Cut the timber. How early in the year would cutting begin? How long would it continue? Well, from the fall til spring.

V: Comment de bonne heure dans le jours que vous commençait puis comment tard que vous allait?

P: Well, comme je vous dis ça toujours été, le régiment, from daylight to darkness.

800053

V: Toujours? Toujours?

P: Well, in the past. See when there - débord qu'un homme ça c'était de quoi que c'était easy à avoir. They didn't care, no difference.

P: And when and where were you paid off? Well, en avaient que ça faisaient paier en certain intervals, parce qu'ils voulaient envoyer cet argent la chez-eux, ils avaient une famille. Un gros crew, well était généralement payable, y gardait une semaine de gags à la fin de la semaine ils ont faites le payroll qu'est-ce qu'il avait gagné la semaine d'avant puis il leur ça comme ça.

V: Puis vous quand-aïze que vous était paier?

P: J'étais un d'eux-autres moi pareil comme les autres. And as I said it would be figured not now, not now they've got to pay the wage an hour law. In those days une personne qui gagnait une piasse et demie par jour was a good pay. And I was paid when I worked at the mill at the rate of \$21.00 a week so that was the stuff about the others there the scalers so forth. And at the mill there were some highly paid men, the sawyers, the filer.

V: Monsieur Poirier, pouvez-vous me dire qu'est-ce que c'est ces jobs là? Sawyer?

P: Sawyer? C'est l'home qui scie les billots. Filer? He files the saws. Eux-autres là-bas ils avaient des circular saws, qui sont verrez en haut de-même. And then afterwards when the St.

800054

John Lumber Company came they had the band saws. Band saws - une grande roue en l'air puis une grande roue en-bas. Puis ça cet affaire là ça scie là c'a fait comme une strappe et puis les dentes sont de-même puis ça descend ça puis la croute tombe icette puis ils envoient ça. Puis là le gas, le scier lui, il y a là handle là ici ça c'est pour faire mover le carriage back and forth. Puis la après ça il y a le . That's the baby over there, ça c'est droit dans la cave puis c'est un gros affaire en fer ford et puis il y a des differents pips de steme qui vont à des certain angles icette puis là puis il menne ça avec sa main puis bétôt qu'il y a fini a scié un bord bien débeau qu'il l'envoie back il faut qu'il viire l'autre bord puis l'amenne après le carriage la. Bien ce machin la saute puis il y a des gremant [i.e. object] après ça, ça prend ça puis ça le viire. Just by managing that. And the filer upstairs he's got the whole upstairs and he's got those saws and that's a trade. You'd have to go a long ways to get a good saw filer because they don't cut timber anymore. We had a fellow from Grand Isle he learned that in the West. it's got to be just right, ah, ah, at the right angle.

P: Well for instance no. 9, how much would you make in a winter? Suppose that he made \$50.00 a month maybe he was there six months well he'd have around \$300.00, about.

P: How did you learn your job? Well, la première chose de toute, mon père, Jim Poirier, est le premier homme que la St. John Lumber Company à Keegan a engagé. Ils ont engagés mon père qui était à Burlin, New Hamsphire dans ce temps là, which I told you yesterday.

Grand Isle

800055

Alright, so they sent him over here to lodger ce moulin là, il a pas lodgé le moulin lui mais il a prit le bois puis il a venu à St. David icette là sur la bord de la rivière, la terre noire, pour couper les courbres I explained to you what a Juniper Knee is, that's the name for a "courbres" en anglais. So they put that in the corners so that wind won't - prevent the building from shaking up. So, après-ça il a prit ça, la rivière, toute le crew de la rivière puis ils descendaient well, take a run. I don't know how many hundred - millions of feet of timber for next season. That was cut way up in the head of the St. John River and there is one lake up there where they up the St. John River on this side and the Penobscott River on the other side and there's two dams there and the people from the Penobscott down there and the Bangor lumbermen, so forth, they send somebody to build that dam so then they got all the water. My father had to go way up there with a crew of men to rebuild that dam.

P: How did you learn your job? Well, I was fairly good at mathematics and c'est un affaire when you take a piece of wood tu es pas capable te mettre là puis figure comment-est-ce qu'il y a pieds de bois dans. You've got to do it automatic see? Well of course the first year I didn't go as checker in the mill. I had to check on the platform and those ordres come on regular sheets of that size, an order for so and so, the shipping direction and every thing, so we've got to make copies. Type written right there and as I told you the first one is on top of

*St. John River
Penobscot River*

the slip there, what they call the fellow that cuts the wood - he's the most important man in the mill and then he goes, the logs roll down on the bed and there the sawyer is there and he puts it on the carriage and this carriage goes back and forth. And then when they saw they take off une "croute" la. Puis après-ça they get a board but you've got an inch board but what about this here - le bord là? Well, there's another and there's movable saws and the saws are rolling around and the knows he can make one by seven for instance he writes on that seven, he sends that through there and the edges of that is sawed up and thrown - that's what goes to the fire. And then the marker is the one who marks the lumber with that big black - and he's got to know in looking at a board how many feet there is - the length, he's got the length there and he's got jump saws and he knows where to cut that - and so the jump saw comes up and cuts that off and there's your board.

V: Comment c'est que vous avait comment c'est que vos gags etait quand c'est que vous avait commencer?

P: Well, when I started I was a spare checker in the yard loading the lumber, I was paid right off there at first I guess \$3.00 and a half a day, \$21.00 a week but that was high, higher up than the average in the mill. Well, of course, the mention cutter that's the fellow - suppose he's got orders for two by twelve, twenty feet long - thick 12 in. wide and 20 feet long and you can imagine that takes a big log. And he's got an order and he's got to have twenty pieces like that so there's a log that comes up when he sees that coming by God I can get a couple of 2 x 12's in there

800057

so he cuts it off and then of course at the end - the butt end of the log that's where the mention cutter's gotta know something. That comes up ahead over there and it's - he sees in there and it's red and pink rot now he goes ahead and this is no He's got to know how far to cut it and this thing is junk here so there's always a place there - there's either a knot or a hole in the thing that he rarely misses. He cuts there and there might be a little pink but not much and then he puts on there 2 in. and the sawyer knows that he wants 2 x 12 - 20's he's going to try to make two or three pieces out of that and the marker marks that now. He's not only working on one order at a time you'll have 7, 8, 9 orders, we start the A order, the B order, the C order so 2-12-20 A. So down the chute where the lumber falls down the those fellas know that that goes in the A order. See and that's all piled up-and one word about when we're all done we get a car and load it.

P: Did I like the work? I liked the pay better than I liked the work, see, but I could have got a better job but I wouldn't have got this high a pay. So, that's why I stayed there.

[End of the interview with Mr. Leo Porier of Madawaska, Maine on February 23, 1974 due to malfunctioning of the tape recorder.]

Madawaska